

当代西方儿童文学新论译丛

儿童小说中的

语言与意识形态

主编◎王泉根 [澳]约翰·史蒂芬斯

原著◎[澳]约翰·史蒂芬斯

翻译◎张公善 黄惠玲

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

当代西方儿童文学新论译丛

儿童小说中的

语言与意识形态

ERTONG XIAOSHUO ZHONG DE

YUYAN YU YISHI XINGTAI



主 编◎王泉根 [澳]约翰·史蒂芬斯

原 著◎[澳]约翰·史蒂芬斯

翻 译◎张公善 黄惠玲



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字 1201491 号

Original title: Language and Ideology in Children's Fiction © John Stephens

Chinese language copyright © Anhui Children's Publishing House

All rights reserved.

中文版由 The Rowman & Littlefield Publishing Group 授权安徽少年儿童出版社独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

儿童小说中的语言与意识形态 / (澳) 约翰·史蒂芬斯原著; 张公善, 黄惠玲翻译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2010.9

(当代西方儿童文学新论译丛)

书名原文: Language and Ideology in Children's Fiction

ISBN 978-7-5397-4815-3

I. ①儿… II. ①约… ②张… ③黄… III. ①儿童文学—文学研究—西方国家—现代 IV. ①I106.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 169133 号

当代西方儿童文学新论译丛·儿童小说中的语言与意识形态

王泉根 (澳) 约翰·史蒂芬斯 主编 (澳) 约翰·史蒂芬斯 原著 张公善 黄惠玲 翻译

出 版 人: 张克文 选题策划: 张克文 徐凤梅 责任编辑: 何正国

责任校对: 冯劲松 责任印制: 田 航 美术编辑: 唐 悦

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16 印张: 19 字数: 380 千字

版 次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-4815-3

定价: 22.00 元

版权所有, 侵权必究



中方主编王泉根教授与外方主编约翰·史蒂芬斯教授磋商翻译出版“当代西方儿童文学新论译丛”事宜

总序一

王泉根

金秋十月,丹桂飘香,橙黄橘绿,这是收获的季节。经过多年的不懈努力,由我与澳大利亚约翰·史蒂芬斯教授共同策划、主编的六卷本“当代西方儿童文学新论译丛”终于即将由安徽少年儿童出版社出版了。此刻在电脑上草写这篇序言,回首往事,实在感慨良多。

由于诸多原因,我国译介外国儿童文学理论著作的工作一直较为滞后。据资料显示,1949年以后,第一本翻译进来的外国儿童文学论著是1953年中国青年出版社出版的前苏联阿·尼查叶夫著的《论儿童读物中的俄罗斯民间童话》。上个世纪50年代至70年代,我国只出版了4种外国儿童文学译著,由于50年代受苏俄文学一边倒的影响,这4种译著全来自前苏联。进入80年代的改革开放时期,外国儿童文学译著的出版虽有所加强,但步子依然不大。从1981年至1999年将近20年间,总共只出版了10余种,其中有关安徒生的传记与论文集有4种,日本译著也有4种。这一时期有3种欧美译著,以舒伟等翻译的美国布鲁诺·贝特海姆的《永恒的魅力——童话世界与童心世界》(西南师范大学出版社1991年)最为重要。

上个世纪80年代中后期,正是我国学术界思想活跃、中西文

化交流碰撞最为热络的时期,“美学热”“方法热”“文化热”此起彼伏,新概念、新方法、新名词狂轰滥炸。由于当时版权管理尚不规范,外国作品拿来就可翻译出版,因而大量外国文艺理论著作都被翻译进来,而且印数可观。然而令人遗憾的是,外国儿童文学理论译著却微乎其微,20 世纪八九十年代仅有上述列举的 10 余种而已。我曾在一篇文章中写道:“我国儿童文学理论界很少与国外交流,长期以来几乎是在一种‘与世隔离’的状态下,特立独行,自说自话。”“因而当人们在激烈批评当今文论界‘恶性西化’,言必‘解构’,文必‘后殖民’,造成‘失语症’时,儿童文学文论似乎鲜有此类现象。”这当然不是说我们的儿童文学理论界未卜先知,早有防范“西化”“失语”的先见之明,而是说,实际上我们已经错失了与西方儿童文学理论界进行交流对话的“20 世纪八九十年代”,中国儿童文学理论界长期游离于国际儿童文学理论界之外,基本上没有建立起与国际同行对话交流的平台。个中原因是多方面的,既有我们理论界自身的,如缺乏既精通外语又有精深儿童文学素养的专门人才;也有外部的,如专业少儿出版社普遍不愿意出版理论译著,将其视为成本大、印量少的赔本买卖。

进入新世纪,外国儿童文学理论译介的局面终于有了起色,据不完全统计,自 2002 年至 2008 年,国内已出版了包括美国尼尔·波兹曼的《童年的消逝》(广西师范大学出版社 2004 年)、加拿大佩里·诺德曼等的《儿童文学的乐趣》(少年儿童出版社 2008 年)、美国杰克·齐普斯的《作为神话的童话/作为童话的神话》(少年儿童出版社 2008 年)、英国彼得·亨特主编的《理解儿童文学》(少年儿童出版社 2008 年)等 15 种外国儿童文学论著。新世纪之所以能“有所突破”,究其原因:一是出版社的投入与重视,二是儿童文学理论界的艰苦努力。

北京师范大学作为具有百年历史的名校,从上个世纪 50 年代初开始就把儿童文学定位为中文专业的特色学科,在全国高校最早创设儿童文学教研室。进入新世纪,北京师范大学又率先招收、培养儿童文学博士生(2000 年)、科幻文学硕士生(2003 年),填补了我国高校研究生培养方面的一个空白。高素质研究生的培养自然需要吸纳、借鉴国际一流的学术资源与研究成果,因而加强与国外儿童文学同行专家的学术交流、引进学科前沿的最新思维成果,自然成了我们的重要目标。经过努力,从 2000 年开始,我先后邀请了美国圣地亚哥州立大学阿丽达·艾里森教授(2000 年)、美国科幻文学研究会主席伊利莎白·安·霍尔博士(2005 年)、澳大利亚麦考利大学约翰·史蒂芬斯教授(2002 年)、澳大利亚昆士兰理工大学克里·麦兰教授(2005 年)、瑞典斯德哥尔摩大学玛丽亚·尼古拉耶娃教授(2000 年)、日本圣和大学鸟越信教授(2000 年)、约旦儿童文学作家泰格雷德·纳嘉和巴勒斯坦儿童文学作家马哈梅德(2005 年)、挪威儿童文学作家拉格纳尔·霍夫兰德(2009 年)等来北京师范大学交流,他们有的是参加学术研讨会,有的是作为讲座教授访问讲学。其中,2002 年 9 月邀请到访的澳大利亚麦考利大学约翰·史蒂芬斯教授是最重要的一位,他在北京师范大学进行了为期十七天的访问讲学。

约翰·史蒂芬斯教授曾获澳大利亚悉尼大学优秀硕士学位、麦考利大学杰出文学博士学位,先后任教于悉尼大学和麦考利大学,现为麦考利大学资深英语教授和儿童文学博士生导师;同时,他也是当代西方著名儿童文学理论家,曾担任两届国际儿童文学研究会会长,现任国际儿童文学研究会会刊《国际儿童文学研究》主编、《牛津儿童文学辞典》编委。由于在儿童文学研究方面的卓越建树与贡献,2007 年他荣获了“国际格林奖”。该奖是国

际儿童文学理论界的最高奖项,与国际儿童文学创作界的最高奖项“国际安徒生奖”齐名。

当代西方儿童文学理论研究到底有哪些居于学科前沿的一流成果?哪些最具学术原创性、问题意识、方法更新的论著亟需翻译到中国,并能确保论著的学术品质与理论价值真正对提升中国儿童文学理论研究与知识增长产生现实意义与实质影响?我认为,与其我们自己在国内“瞎子摸象”,倒不如请国外专家“直接荐介”,这样既保证了论著质量,又可以帮助出版社联系作者与版权,岂非一举两得?而约翰·史蒂芬斯教授无疑是最佳的“国外专家”人选。于是,在约翰·史蒂芬斯教授访问北京师范大学期间,我向他多次请教,进行了多次深谈,最终我们达成了共同策划、主编“当代西方儿童文学新论译丛”(以下简称“译丛”)的愿景。

事非经过不知难。2002年9月24日,我与约翰·史蒂芬斯教授在北京师范大学东门新街口外大街的茗香楼茶馆举行第一次交谈;2006年7月中旬,我与天津理工大学外语学院舒伟教授借前往澳大利亚墨尔本参加国际儿童文学研讨会之便,再与约翰·史蒂芬斯教授聚首悉尼麦考利大学,落实“译丛”的版权、翻译等细节;其间与国内多家出版社联系出版事宜,以及物色、确定翻译人员。直至现在“译丛”由安徽少年儿童出版社付梓出版,已经整整过去了七年!之所以延时多年,一是“译丛”原著的作者来自多个国家,联系、落实版权颇费周章;二是我们为找到一家既全力支持外国儿童文学论著出版又能确保图书质量的出版社,颇费心思;第三,最重要的是,有了一流的原著,必须有一流的翻译,我们要求的翻译人员必须是既精通外语又谙熟儿童文学的专业人才(博士与教授),同时还要给他们足够的翻译时间,不赶时间,只图质量,为此又颇费时日。

经过七年的努力,现在这套“译丛”终于与广大读者见面了。“译丛”首辑6种,均系近十余年来西方儿童文学学术前沿的代表性论著,研究方法新锐,理论观点独到,学术理路清晰,具有鲜明的问题意识与原创品格,涉及文化学、修辞学、传播学、女性主义、精神分析、拉康的主体理论以及巴赫金的主体性、语言和叙事理论等。

澳大利亚约翰·史蒂芬斯著的《儿童小说中的语言与意识形态》(张公善博士、黄惠玲博士译),主要探讨儿童文学叙事作品,尤其是儿童小说、经典童话和图画书中叙事和意识形态的表现方式。作者认为,意识形态是一种企图,会通过叙事宣扬或强加某种社会政治态度给读者,同时也会反映作者有意或无意的观念和信仰。这在儿童文学中尤其明显,因为文本需要影响儿童的生活,并引导儿童的社会化。于是作者与读者之间会形成一种权力关系,文本中的角色也受权力运作的影响。意识形态的表现通过叙事,包括叙事结构、模式、聚焦、叙事声音等方式进行,有可能直接呈现在读者面前,也有可能暗含在叙事论述中。该书通过对大量经典文本、历史小说、奇幻小说以及图画书的解读,详细论证了意识形态的表现过程和方式,讨论了儿童文学中的读者和为读者设定的主体地位、叙述方式、聚焦方式以及互文性的问题。该书特别提到了一些特殊的新兴文本是如何通过提供主体地位来展现意识形态的,作者将其定义为“嘉年华文本”,即类似于巴赫金所研究的以嘉年华特质来质疑主导文化的作品。这些童书擅长创作儿童人物的不同角色,使其质疑社会主导意识形态所创造出来的所谓正常的主体地位,以“嘉年华”的效果来体现作者的观念。巴赫金开启了解读文本嘉年华特质的先河,但儿童文学尚未从这个角度来探讨文本的叙事策略,该书的作品细读正是这方面的有益尝试。

美国罗伯塔·塞林格·特瑞兹著的《唤醒睡美人：儿童小说中的女性主义声音》（李丽博士译），重在探讨儿童文学与女性主义的关系，阐述女性主义作为一种社会运动是如何影响儿童小说以及女性主义作为一种文学理论又是如何帮助我们去理解儿童小说的文本。该书的阐释立足于近十年来西方女性主义文学理论研究所取得的重大进展，尤其是将女性主义文学理论运用于儿童文学作品分析的研究与评论。全书各章均以主题组织内容。前几章涵盖了儿童文学中女性主义评论最基本的概念——传统的性别角色与主体性，分别探讨了儿童文学和青少年文学中的人物是如何找寻自我意识与自我接受意识，女性主义作家的特殊比喻与互文性用法，女性克服文化压制的方法以及给儿童人物赋予权力的语言形式。后几章探讨了群体与叙事结构等理论，分析了女性主义者是如何运用诸如元小说等叙事结构来表达作为政治问题的群体和身份的概念。该书力求多视角、多层面探讨女性主义对儿童文学所产生的影响，使读者把握女性主义文学理论与儿童小说的多重关系，意识到女性主义儿童小说所提供的无限可能性，从而为儿童文学研究提供切实有用的理论信息与参照。

主体性形成过程中的复杂状貌是青少年小说的书写焦点。澳大利亚罗宾·麦考伦著的《青少年小说中身份认同的观念：对话主义构建主体性》（李英博士译），主要借助巴赫金关于主体性、语言和叙事的理论方法，探讨了青少年小说和儿童小说中以对话性表现主体性的特点。成长语境中众多对话性关系对主体性形成产生重要作用。作者关注自我观念的发展，强调自我与他者的关系，关注唯我主义向主体间性的转变，挖掘主体性在与特定社会、文化以及语言代码和习俗的关系中的构建与在“寻求自我”及自我的双重身份中的表现。作者还具体研究了现代主义关注的各种主题和叙事技巧在青少年小说中的结合及其含义，研究在复调多

时相叙事中主体性的表现形式,从历时纬度分析按时间建构的多线索叙事小说,分析主体性在历史中的表述问题。该书进一步研究了文本和话语构建主体性的不同表现:在非文学形式和话语中,主体性呈现为异质性话语和文本代码的交汇,而“编史类元小说”的叙事策略则突出了在历史中刻画主体性的问题,传统形式的历史著作通常对主体性加以掩饰。该书的重要理论贡献在于,作者从巴赫金的理论中概括出六个关键理论概念,并结合具体作品将之贯穿在对主体性及隐含读者的分析当中。这六个概念是:杂语、复调、对话主义、独白论、互文性和应答性。

瑞典玛丽亚·尼古拉耶娃著的《儿童文学中的人物修辞》(刘涪波教授、杨春丽博士译),旨在从人物修辞的角度阐释儿童文学人物的各个方面,探讨从文本中提炼人物并把他们归入各种类别之中的技巧和方法。该书对儿童文学人物修辞学进行了集中的系统研究,涉及儿童文学作品中文学人物的各种研究方法,包括传奇英雄、高模仿人物、寓言人物、象征人物、意识形态工具人物、低模仿人物、讽刺人物与元小说人物等各种具体文学人物形象及其阐释,儿童小说中的主人公与集体主人公的身份意识,儿童文学经典作品中的主体间性。除了对儿童文学中主人公构建身份的方法进行探讨外,该书对作品中的次要人物构建手法也进行了细致的分析与解读,并结合具体作品对次要人物的扁平化、圆形化、静态化与动态化展开精细透析。该书不仅分析具体作品中的文学人物,还从整体论的角度对儿童文学中的人物形象进行理论透视,从小说人物形象的外围元素中打造儿童文学人物修辞学的构建。作者分别从情节、外部描写、行为塑造、言语表情、心理描写等方面阐释人物形象是如何通过作家的多元立体方式与写作手段得到淋漓尽致的表达与呈现。

当今时代,民间故事和童话故事的解放性潜能是否已被文化

产业的技术完全遮蔽?无论在西方还是东方,那些异想天开的象征是否在为官僚化的社会经济体制服务时已经被完全控制与工具化?全球化是否意味着趋同混一,没有差别?美国杰克·齐普斯著的《冲破魔法符咒:探索民间故事和童话故事中的激进理论》(舒伟教授主译)一书,在以全新的观念对西方童话故事与民间故事的探索中,对这些新锐前沿的问题给出了独到的答案。作者从社会学、文化学与政治学的观点出发,对民间故事和童话故事的最终文化价值如何取决于人类、如何去转化技术的力量进行了分析,并阐释了童话故事中诸多历史与政治参照信息;重点梳理了德国浪漫派童话的革命性崛起的历史,旗帜鲜明地指出德国浪漫派童话在表达形式与表现主张方面的历史意义与贡献。该书结合意识形态理论与传播学理论,阐释了童话故事在当今社会大众传媒化与幻想工具化的现实情态,指出童话故事和幻想的乌托邦精神之间的联系,正是强大的乌托邦动力构成了最卓越的民间故事和童话故事。该书见解独到,阐释明晰,材料翔实,力求对民间故事和童话故事的社会学、政治学以及文化学内蕴进行深入透视,从儿童文学存在的外部元素探求文学自身发展与存在的复杂性与多元性,进而从根本上对儿童文学的疑难性本质进行思考与探索。

美国凯伦·科茨著的《镜子与永无岛:拉康、欲望及儿童文学主体》(赵萍博士译),是近年来西方儿童文学研究的重要开创性理论成果,该书条理清晰、独辟蹊径地将拉康的精神分析学引入儿童文学作品批评与理论建构中,给人以深层次的启迪。书中的“镜子”是指《爱丽丝镜中奇遇记》,“永无岛”是指《彼得·潘》的故事。作者通过对《爱丽丝镜中奇遇记》、《彼得·潘》、《夏洛的网》、“苏斯博士低幼童书”系列、《星月》、《小象巴巴的故事》、《玛丽·波平丝》、《长袜子皮皮》、《巧克力战争》等西方经典儿

童文学作品的文本细读,对著名精神分析学家雅克·拉康复杂的主体与欲望理论进行了独到的阐释与探讨:既通过对经典作品的文本细读,呈现拉康主体理论的复杂性与深刻性;又创造性地运用拉康的主要理论,探讨童书如何以一种实际有助于建构主体的方式,清晰地显现儿童成为主体的发展过程以及童书与儿童如何在此层面上交互作用,同时又以儿童文学中的经典形象概述了拉康的主体形成理论。该书还运用拉康的发展期模式细致探讨了图画书如何参与主体意识感的发展,作者认为理解了拉康的想象界建构期及镜像逻辑理论就能了解“白人性”与异性恋是如何在某些文本中成为标准的主能指,而在另一些文本中这些观念又如何受到挑战。全书集中探讨了欲望本身,通过拉康的两个概念“小对形”和“快感”来帮助我们理解儿童进入符号后留下的持久残余。同时运用“酷儿理论”着重探讨了性别的结构组成,并从精神分析学角度考察和反思种族问题及“贱斥”逻辑。作者还探讨了儿童文学文本中的后现代趋向,并推测这些趋向将会如何改变主体。

“晴空一鹤排云上,便引诗情到碧霄。”在“译丛”即将付梓之际,我要深深感谢澳大利亚约翰·史蒂芬斯教授,他的支持、理解与默默奉献,他对中国、中国文化与中国儿童文学的深情厚谊;深深感谢舒伟教授、刘涪波教授等组成的翻译班子,他们的认真、坚执与精益求精,他们的学术素养与贡献中外儿童文学交流的精神;特别要深深感谢安徽少年儿童出版社张克文社长、徐凤梅副总编与责编们的全力支持和鼎力相助,可以说没有安徽少年儿童出版社,就没有这套“译丛”如此高品质问世的可能。

感谢新世纪的阳光、惠风!

2009年10月27日22:30

于北京师范大学文学院

总序二

[澳大利亚] 约翰·史蒂芬斯

在人类历史上,如此大规模地出版儿童文学读物,相对而言还是一个新近现象,追溯起来也只有短短 200 年的历史。然而,古代欧洲和中国的故事叙述者无疑已经把儿童纳入其听众之中,例如《五卷书》《一千零一夜》等故事集,或者《西游记》式的追寻叙事模式,以及当代各种媒体藉此而改编的儿童故事。从中我们不难发现,儿童文学在这个世界上无处不在,它来自历史叙事、神话和民间传说,并且表现出对人类行为和人类社会的深刻关注。那里有上帝、诸神、妖魔和巫术,他们的行为复杂而滑稽,总是灌输各种道德行为的思想,从而塑造良善之人,这些就是儿童文学的迷人之处,为之后的文学类型奠定了基础。此外,如果说吴承恩是受到当时的社会历史状况的触动而在《西游记》中批判政治统治和社会习俗,那么,全世界的人们创作儿童故事,也同样表达了对社会福祉的关注。伟大的叙事作品是我们共同分享的世界遗产的一个部分,它们已经成为现代生活的一个重要标志:当任何一个民族的文化与其他民族的文化精华进行对话的时候,这个民族的文化就变得更加灿烂夺目。

儿童文学关注的焦点,是自我与他人的关系,社会、文化和语言对认知和成熟的影响。由于文学是由特定时期的文化习俗和思

想塑造而成,因此,文学并不能简明清晰地向所有观众表达意义,而且,还可能被生活在不同时期和不同地区的人们误解。因此,学者们努力了解并阐明文学作品之意义的创作和接受语境,把一部作品从一种文化介绍到另一种文化中,把一种语言翻译成另一种语言,这是一项艰苦的工作。首先,译者不仅仅要了解文本的词汇,更要理解这些词汇的本土意义和文化反响。而后,新读者就要把他们所熟悉的著作和译本中的陌生因素和文化差异进行比较。艺术的关键作用即在此:大部分潜在读者对文学中的时间和地点感到陌生,这种陌生感恰恰激发读者超越他们熟悉的思考模式和结构,进而唤起读者以不同的眼光兴致勃勃地进行细腻的阐释。

因而,创造性文学需要阐释,这正是文学批评的功能。但是,批评本身不仅关注文本,同时还关注文学的产生语境和接受语境,特别是作者和读者双方的社会态度,其目的在于启发读者思考,帮助读者超越那种习以为常的、单纯了解故事内容的阅读模式。因此,当代批评实践利用文化理论,对儿童文学而言,它包括后殖民研究理论、多文化研究理论、性别研究理论、历史编纂理论以及主体性理论(在个体与他人和社会之间的关系中形成的私人身份)。

在西方,儿童图书的数量一直持续增长,这为中文翻译提供了丰富的内容,无论是对这些图书本身进行研究阅读,还是把它们作为比较文学的对象,学者们都要洞悉其创作语境和阅读语境。为了培养这种洞察力,西方儿童文学发展了众多的研究途径和方法,讨论图书、图书所反应的社会问题和促使这些问题形成的文化习俗之间的复杂关系。北京师范大学王泉根教授是本领域的杰出学者,他体察到一种紧迫性,即加强对图书的深度阅读、促进各学术领域的学者们进行更密切交流的迫切需要。于是,他构思将文学批评各个领域的代表性著作译成中文,随之与安徽少年

儿童出版社达成协议,这个系列译著遂与读者见面。

这些译著为中国学者提供了西方学者阐释儿童文学的方法,不失为成功的阐释范例。选择这些著作,是因为它们从不同的理论视角阐释一个重复性问题,即在调停或者挑战霸权、种族和性别文化话语时,儿童文学的潜在影响是什么,这些在构建儿童的自我意识中至关重要。每本书都从根本上关注文学理解的原则,而侧重点则各不相同,它们分别研究语言、叙事形式、类别、性别、心理和文化影响,例如,群体在儿童成长过程中的重要性。作为一个整体,丛书表现了不同的理论和阐释立场,希望读者对比它们的不同之处,从不同的方法论和理论基础中获得启发。

最后,作为本丛书的共同主编,我衷心感谢王泉根教授在丛书出版之初的远见卓识;感谢安徽少年儿童出版社,他们的精心策划和全体员工的努力使丛书得以付梓;感谢作者和他们的出版商的热情合作;还要感谢丛书的译者们,他们的辛勤工作最终使丛书和读者见面。

2008年8月

于澳大利亚悉尼·麦考利大学

(李英译)

目 录

导论 审视儿童小说中的意识形态	1
第一章 意识形态、话语和叙事小说	8
第二章 儿童小说中的读者和主体地位	43
第三章 言语之外:语言,互文,社会	77
第四章 意识形态,狂欢与质问文本	113
第五章 基本场景:家庭和图画书	149
第六章 深思他者性:意识形态与历史小说	191
第七章 文字的权力:作为语言组合模式的幻想小说和写实小说	228
参考文献	276